Zeitschrift: Bulletin du Glossaire des patois de la Suisse romande
Herausgeber: Glossaire des patois de la Suisse romande
Band: 8 (1909)
Heft: 2-4

Artikel: On drólo dè chin : anecdote en patois gruyérien
Autor: Ruffieux, C. / Gauchat, L.
DOI: https://doi.org/10.5169/seals-239985

Nutzungsbedingungen
Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 06.07.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

TEXTE

—✣—

On drólo dè chin.

ANECDOTE EN PATOIS GRUYÉRIEN.

Vò-j i bin chur jou yu kəmin mè dè hou gró chin dè bou kə ly avi din lə tin pè lè vịlyo mòχi, è mimamin apèdji pèr dèvan kọ̣tyè vịlyè kabụtsè. I kəmịnϑon a lou férə rå; lə pou kə n-in[1] *rịchtè chon galyå rèdui pè chu lè tärẹ̣chè*[2].

On dè chtou-j əvä paɛhå, in nònạnta, kə krạ̈yo, la pèrọ̀tsə dè V. ch'èϑi aϑinblyạ̊yə pò dèchidå tọ̀tè chouạ̊rtè d'afẹ̣rə. Tò ly èϑi galyå rilyå[3] *kan Djan Pəkabou chè bạtè a drə: Ly a chi vịlyo chin dè bou kə trạ̈nè pè chu lə chin.mityịro*[4] *du ly a kọ̣tyè-j an; mè chịnblyè kə n'è på bin òniϑo. Nò dèvran lə bətå in mịja pò lə rapèrtchi dụ pèr ịnkə.*

Lə chakrichtin n'a på tardå a lə rèbrəkå[5] *in li dəjin: Ché på chə chəri prou plyə òniϑo dè lə mijå? Tyè dəran lè*

Un drôle de saint.

Vous avez bien sûr vu (*litt.* eu vu) comme moi de ces gros saints de bois qu'il y avait dans le temps dans (*litt.* par) les vieilles églises, et même appliqués à la façade de quelques vieilles masures. Ils commencent à se (*litt.* leur) faire rares; le peu qui en reste sont bien réduits dans les galetas.

Un de ces hivers passés, en nonante, que je crois, l'assemblée paroissiale de V. s'était réunie pour décider toutes sortes d'affaires. Tout était bien réglé quand Jean Piquebois se met à dire: Il y a ce vieux saint de bois qui traîne sur le cimetière depuis il y a déjà quelques ans; [il] me semble que ce n'est pas bien honnête. Nous devrions le mettre aux enchères pour l'enlever d'ici.

Le sacristain n'a pas tardé à le réprimander en lui disant: [Je ne] sais pas si [ce] serait beaucoup plus honnête de le

dzin ? Nò-j in-d an dza proumatạrə[6] *jou fä pèchyạtrə*[7] *chin fẹ́rə onkò chtạchə. Lə ramåchèri è lə bətèri chu lè tärẹ́chè ịntchə mè*[8] *; ly é dza lé dutrè*[9] *vịlyè mạ̊rè kə vịnyon du lə mòχi ; i grạ̊vè rin avouä.*

Chin ly è jou fournä pèr ịnkə ; n'in-d an på rè parlå.

Lə mịmo dəvä-lə-né[10], *Pəkabou, k'ịrè on malin chatsè*[11], *chè di intrè li : Ché på chə lə tindrè tan grantin chu lè tärẹ́chè. È in mịmo tin, i va ou boufè, prin on patyòtè*[12] *dè pụra è on gró tərạ̊ro dè rẹ̀ϑə, ch'in va ou choua d la né fẹ́rə on puchin pèrtạ ou chin, ly infạtè*[13] *cha pụra è apri l'avi bin tsoupənå, chè rè intouạ̊rnè ịntchə li.*

Vò chẹ́dè kə l'əvä dè nònạnta ly è jou dèchtra du, ly a fä na krạmənа a martalå[14] *dè frä a la katsẹ̀ta*[15]. *Ạchə lə bou ly è jəlå !*

On matin kə lə chakrichtin ch'indalạ̊vè arandji pè lə mòχi, la Fanchẹ̀tə, cha fẹ̀na, li få : Di vä, Dzạ̊tyè, tè fó mè tsè-

---

mettre aux enchères. Que diraient les gens ? Nous en avons déjà assez fait par ici (outre) sans faire encore celle-ci. [Je] le ramasserai et le mettrai au galetas chez moi ; j'y ai déjà plusieurs vieux débris qui viennent de l'église : il ne gêne pas avec.

Cela a été (*litt.* est eu) fini par là ; on n'en a (*litt.* ils n'en ont) pas reparlé.

Le même soir, Piquebois, qui était un malin (sachet), se dit « entre lui » : [Je ne] sais pas s'il le gardera bien longtemps au galetas. Et en même temps, il va au buffet, prend un petit paquet de poudre et un gros perçoir de râtelier, s'en va au « sourd » de la nuit faire un gros (*litt.* puissant) trou au saint, y verse la poudre, et après l'avoir bien bouché, s'en retourne chez lui.

Vous savez que l'hiver de nonante a été très dur, il a fait un froid de loup à grelotter de froid sur les marches du poêle. Aussi le bois [y] est allé !

Un matin que le sacristain s'en allait « arranger » (préparer la messe) à l'église, la Fanchette, sa femme, lui dit : Dis un peu, Jacques, [il] te faut me couper quelques grosses bûches pour

plyå dutrè tron pò bətå ou fòrni; n'é rin mé a li fətchi. — N'é på liji ọra, kə li rèpon chən ọmo, prin chi chin dè bou kə ly è pè chu lè tärẹchè; i fó kəmin kə chä n-in təri on tsavon.

La Fanchẹtə rạχlyè amon lè-j ègrå, vin avó avi lə chin è l'infạtè din lə jòrni. Lə fu ịrè fənamịntè[16] *bin inprä*[17], *k'on-n ou tò d'on kou ouna dèbòrdənạyə dou dyạblyo; on-n ari də lè kanon d'Avry*[18] *kə choutạvon pè lə Bry. Fanchẹtə k'ịrè jạva*[19] *a la kạva, mọntè a la prèchpitạyə, chạtè ou pạlyo è n'è på jou mó èϑənạyə dè tròvå lə jòrni in.mèluå, di mòchi dè pärè è di mòchi dou chin èpardzəmalå ché ou lé.*

Lə bon Dyu nò-j a puni, kə chè di ịntrè li. Du ịnkə adon i ch'in va a chó amon ou mòχi pò lə drə a Dzạtyè. Chtịchə, kan ly a jou aprä l'afẹrə, chè bạtè to balamin a drə a cha fẹna : O! bin, akụta, ma pọura tè, i chu bin rin tan èϑənå : n'é djèmé jou bin boun' idé dè chi chin[20]*!* C. RUFFIEUX.

[les] mettre au poêle, [je] n'ai plus rien à y jeter. — [Je] n'ai pas le temps (*litt.* loisir) à présent, (que) lui répond son mari (*litt.* homme), prends ce saint de bois qui est au galetas, il faut comme qu'il en aille en tirer parti (*litt.* comme que soit en tirer un bout).

La Fanchette monte rapidement (*litt.* râcle en haut) les escaliers, descend (*litt.* vient en bas) avec le saint et l'introduit dans le poêle. Le feu était à peine bien allumé qu'on entend tout d'un coup un bruit du diable ; on aurait dit les canons d'Avry qui sautaient.... Fanchette, qui était allée (*litt.* était eue) à la cave, monte précipitamment, court (saute) à la chambre et n'est pas mal étonnée de trouver le poêle réduit en pièces, des morceaux de pierres et des morceaux du saint éparpillés çà et là.

Le bon Dieu nous a punis, qu'elle se dit « entre elle ». Puis elle va vite (*litt.* à sauts) à l'église pour le dire à Jacques. Celui-ci, quand il a su (*litt.* a eu appris) l'affaire, se met tout doucement (bellement) à dire à sa femme : Oh ! bien, écoute, « ma pauvre toi », je [ne] suis pas du tout si étonné; je n'ai jamais eu [une] bien bonne idée de ce saint.

NOTES

Ce morceau est emprunté à un recueil d'anecdotes et historiettes publié sous le titre de *Ouna fourdèrâ dè-j-èlyudzo*, c'est-à-dire « un tablier plein de bons mots » (proprement *éclairs*), par *Tobi di-j-èlyudzo*[1]. Comme l'auteur y a joint son portrait, nous ne pensons pas l'offenser en trahissant que derrière ce pseudonyme se cache le spirituel C. Ruffieux, ci-devant professeur à l'école normale de Hauterive. Son volume, qui doit faire les délices de tout amateur de bon et franc patois gruyérien, réunit, en plus de 300 pages, une foule d'aventures comiques, relatées avec une verve inépuisable, qui avaient paru précédemment dans l'*Ami du peuple*[2]. On y trouve des contes qui ont déjà fait la joie des quatre coins du monde, mais pour la plupart c'est la réalité, grande inventrice de situations drôlatiques, qui les lui a fournis. Il y est beaucoup question de paysans malins et retors, de capucins, de curés et de leurs servantes. Les personnes auxquelles le tour a été joué se sont bien gardées d'en souffler mot à M. Ruffieux, de peur qu'il ne « les mette sur son journal », mais il l'a tout de même appris, dans cette aimable Gruyère où tout se sait. Ajoutons que l'esprit de l'auteur n'est jamais méchant, que sa satire n'a rien de personnel, que sa morale est celle du peuple un peu cancanier et peu délicat à l'adresse des femmes.

Mais ce qui fait le principal mérite de ces histoires, c'est qu'elles sont racontées en patois. Ne les redites pas en français, elles y perdraient leur sel. L'auteur se plaît à accumuler les synonymes, par ex. p. 135, où il énumère les mots d'injure servant à décrier les femmes : *tsebró*, *chənolyə*, *gouma*, etc. Il n'y en a pas moins de vingt-quatre. On voit qu'il a fait là-dessus des recherches systématiques. Il termine la liste en disant qu'il supprime les expressions qui ne se laissent pas écrire, mais ailleurs il ne craint pas de prononcer tel mot grossier, où le rapporteur fidèle de scènes intimes le juge nécessaire.

La transcription des sons est simple et claire. Elle ressemble à celle du *Bulletin*. Parfois on eût désiré plus d'exactitude, surtout dans la séparation des mots. Nous avons transcrit le morceau que nous reproduisons dans l'orthographe du *Bulletin*, à laquelle nos lecteurs sont maintenant habitués. Nous employons *ä* pour un *e* long et très ouvert, qui cependant n'est pas encore très voisin de *a*. Le son *å* se prononce souvent comme un *ò* long, et dans beaucoup de cas on entend *ao*, surtout dans la bouche des jeunes. Nous n'avons pas noté la quantité des voyelles, afin de ne pas trop charger le texte de signes.

1. Bulle, Imprimerie commerciale, 1906. Prix : 2 fr. 50.
2. L'auteur continue à publier des morceaux humoristiques en patois dans la *Feuille d'avis de Bulle*.

1. Remarquez l'*n* de liaison qui s'introduit après une voyelle devant *in* = *en*. De même dans *adon, po n'in rèviṇi a mən ichtoirə*, p. 121 et passim. Ce sont des formules comme *on en dit*, etc., qui ont servi de modèles.

2. Terme spécialement fribourgeois, employé surtout au pluriel, du latin terraceas. A dû désigner à l'origine un galetas dont le plancher était recouvert de terre glaise. (Voir Hunziker, *Das Schweizerhaus*, t. IV, p. 128.) — 3. Du latin regulare, en développement populaire.

4. Aussi *chin.mətyiro ;* la nasale de la syllabe initiale a probablement subi l'influence du mot *chin*, « saint ». — 5. Mot où se sont confondus les termes français « rubrique » et « réplique ». — 6. De *prou* = lat. prode + materia. — 7. Per-ecce-hic-ultra.

8. Litt. in *caso me. A propos de *casus pour casa, voir El. Richter, *Zeitschr. f. rom. Phil.*, XXXI, 569 ss. in *caso devenu préposition est accompagné du pronom personnel; cf. l'italien *malgrado mio* > *malgrado me*. Comp. *intchə li* du texte, ligne 11, même page.

9. = *deux-trois ; du* de *dui?

10. Litt. *devers-le-nuit ;* le nuit d'après le jour, inversement en vieux français *tote jor* d'après *tote nuit*. — 11. De *sachet* (*à malice*).

12. Muni des suffixes combinés -ottus + -ittus.

13. *Infatâ* signifie proprement « mettre dans sa poche », de *fata*, poche; ce dernier d'une forme burgonde correspondant à l'allemand *Fetzen*. — 14. A l'origine « marteler », claquer des dents.

15. On appelle *katsèta* les marches derrière les vieux poêles de grès, place favorite des vieux, litt. « cachette ».

16. « Finement » = « à peine » n'a pas besoin d'explication; ce qui est plus curieux, c'est la terminaison en *è* qui doit procéder d'adverbes à double forme comme *onkò* — *onkorè*, cfr. en français *encor(e)* — *encores*. Par analogie, on a formé de *o(ou) min*, « au moins », le mot *omintè*.

17. Part. passé de *inprindre*, « s'enflammer ».

18. Allusion à un canon en chêne, cerclé en fer, fabriqué à Avry-devant-Pont et utilisé dans les fêtes populaires, mariages, etc. Un beau jour, il sauta; on taquine encore les bourgeois d'Avry sur cet incident.

19. C'est le latin habuta, auquel s'est agglutiné l'*s* de liaison de *je suis eu*, *tu es eu*, etc.

20. Une version soi-disant historique de cette anecdote, rattachée à l'introduction de la Réforme à Neuchâtel en 1530, a été recueillie dans la première moitié du XVIIIe siècle par Jonas Boyve dans ses *Annales historiques du comté de Neuchâtel et Valangin*, t. II, p. 311-312. Elle a été agréablement contée en vers par M. Philippe Godet dans le *Musée neuchâtelois*, 1881, p. 284-288 : *La colère de saint Jean*.

L. GAUCHAT.